

### Leçon 13 Exercices et traductions

#### Exode 20,1-17

- Ex 20,1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ׀
- Ex 20,2 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
- Ex 20,3 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי
- Ex 20,4 לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ׀ וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת לָאָרֶץ
- Ex 20,5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַדָּשׁ פְּקֹד עֹון אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׂלֵשִׁים וְעַל־רִבְעִים לְשִׁנָּאִי:
- Ex 20,6 וְעָשָׂה חֲסֵד לְאֲלֹפִים לְאֵהָבִי וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתַי: ׀
- Ex 20,7 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוּא כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוּא: פ
- Ex 20,8 זְכוֹר אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
- Ex 20,9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכְתֶּךָ
- Ex 20,10 וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדֶּךָ וְאִמָּתֶךָ וּבְהֵמָתֶךָ וּגְרֶם־אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ
- Ex 20,11 כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בָּרַךְ יְהוָה אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ׀

כִּבַּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּ יְמֵיךָ עַל הָאָדָמָה Ex 20,12

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ס

לֹא תִרְצַח: ס Ex 20,13

לֹא תִנְאַף: ס Ex 20,14

לֹא תִגְזֹב: ס Ex 20,15

לֹא־תַעֲנֶה בְרַעְיָךְ עַד שָׁקֹר: ס Ex 20,16

לֹא תַחְמֹד בֵּית רַעִיךָ לֹא־תַחְמֹד אִשְׁתֵּךָ רַעִיךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרֹךְ Ex 20,17

וְחִמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעִיךָ: פ

### Deutéronome 6,4-15

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד: Dt 6,4

וְאֵתְהַבְּתָה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ: Dt 6,5

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לִבְבְּךָ: Dt 6,6

וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ  
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: Dt 6,7

וְקִשְׂרַתָּם לְאוֹת עַל־יְדֶיךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: Dt 6,8

וְכַתְּבָתָם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: ס Dt 6,9

וְהָיָה כִּי יִבְיֵאתְךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם  
לְאִבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָךְ עָרִים גְּדוֹלוֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר  
לֹא־בָנִיתָ: Dt 6,10

וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוֹב אֲשֶׁר לֹא־מְלֵאתָ וּבָרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר Dt 6,11

- לֹא-תִצְבֹּתָ כְּרַמִּים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעָתָ וְאֹכֵלֶתָ וְשִׁבְעָתָ:  
Dt 6,12 הַשָּׂמֶר לְךָ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
מִבֵּית עַבְדִּים:  
Dt 6,13 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבְשֵׁמוֹ תִשְׁבַּע:  
Dt 6,14 לֹא תִלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר  
סָבִיבוֹתֵיכֶם:  
Dt 6,15 לֹא תִלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר  
סָבִיבוֹתֵיכֶם:

**Traduction du texte d'Exode 20,1-17**

Ex 20,1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים

אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֶמֶר:

Ex 20,2

אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Ex 20,3

לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי

Ex 20,4

לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל | וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם | מִמַּעַל

וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם | מִתַּחַת לָאָרֶץ

Ex 20,5

לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם  
כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא  
פֹּקֵד עֵוֹן אָבֹת עַל־בְּנֵיהֶם  
עַל־שְׂלֵשִׁים וְעַל־רִבְעִים לְשָׁנָאִי:

Ex 20,6

וְעָשָׂה חֶסֶד לְאֲלֹפִים  
לְאַהֲבֵי וְלִשְׂמֵרֵי מִצְוֹתַי:

Ex 20,7

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁוֵא  
כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה  
אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשָׁוֵא:

Ex 20,8

זְכוֹר אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ

Ex 20,9

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתְךָ

Ex 20,10

וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת | לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֶאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ־וּבִתְּךָ

עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֵמָתְךָ

וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ

Ex 20,11

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ

אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם

וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן

בְּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

Ex 20,12

כִּבְדֹּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ

לְמַעַן יֵאָרְכוּ יָמֶיךָ

עַל הָאָדָמָה

אֲשֶׁר-יְהִינָה אֱלֹהֶיךָ נִתְּנוּ לְךָ:

Ex 20,13

לֹא תִרְצַח:

Ex 20,14

לֹא תִנְאָף:

Ex 20,15

לֹא תִגְזֹב:

Ex 20,16

לֹא-תַעֲנֶה בְרֵעֶךָ עַד שֹׁקֶר:

Ex 20,17

לֹא תִחְמַד בֵּית רֵעֶךָ

לֹא-תִחְמַד אִשְׁתֵּי רֵעֶךָ

וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְשׁוֹרְךָ וְחִמְלְךָ

וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

**Traduction du texte de Deutéronome 6,4-15**

Dt 6,4

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

Dt 6,5

וְאַהֲבָתָּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ:

Dt 6,6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ:

Dt 6,7

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְיִיךָ

וְדַבַּרְתֶּם בָּם

בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְכֶם וּבְלִקְחֹתֶם בַּדֶּרֶךְ

וּבְשֹׁכְבְּכֶם וּבְקוּמְכֶם:



Dt 6,8

וְקוֹשְׁרֵתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ

וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

Dt 6,9

וְכַתְּבָתֶם עַל־מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

Dt 6,10

וְהָיָה כִּי יִבְיָאָהְךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשַׁבַּע לְאַבְרָהָם

לְאַבְרָהָם לֵיצְחָק וְלִיעֲקֹב לְתֵת לָךְ

עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתָ:

Dt 6,11

וּבָתִּים מְלֵאִים מְלֵאִים כָּל־טוֹב אֲשֶׁר לֹא־מְלָאָתְךָ

וּבָרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ

כָּרְמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּ

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

Dt 6,12

הַשָּׁמַר לְךָ

פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה

אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

מִבֵּית עֲבָדִים:

Dt 6,13

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד

וּבְשִׁמוֹ תִשָּׁבַע:

Dt 6,14

לֹא תִלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים

מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים

אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיכֶם:

Dt 6,15

כִּי יֵלֵךְ אֶל מִצְרָיִם יִתְּנֶה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ

פְּרִי־יְצִיְרָה אֶרֶץ־יִתְּנֶה אֱלֹהֶיךָ לְךָ

וְהִשְׁמִידְךָ

מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: